

涉外警务

英語語篇
的功能语言学研究

廖传风 莫廉 曾蕾 等著

中山大学出版社

涉外警务

英語語篇

的功能语言学研究



中山大学出版社

ISBN 978-7-306-03007-8



9 787306 030078 >

定价: 19.60 元

涉外警务英语语篇的 功能语言学研究

廖传风 莫 廉 曾 蕾 等著

中山大学出版社

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

涉外警务英语语篇的功能语言学研究/廖传风, 莫廉, 曾蕾等著. —广州: 中山大学出版社, 2007. 12

ISBN 978 - 7 - 306 - 03007 - 8

I. 涉… II. ①廖… ②莫… ③曾… III. 外事管理: 治安管理—英语—功能 (语言学)—研究 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 187320 号

出 版 人: 叶侨健

策划编辑: 葛 洪

责任编辑: 葛 洪

封面设计: 云盖寺

责任校对: 宗 隐

责任技编: 黄少伟

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州市新光明印刷有限公司

规 格: 880mm × 1230mm 1/32 8 印张 200 千字

版次印次: 2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷

印 数: 1 - 2000 册 定 价: 19.60 元

本书如发现因印装质量问题影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

序

我是在讨论系统功能语言学的场合认识和慢慢了解廖传风先生的。据廖先生自己讲，他对系统功能语言学的兴趣始于多年前在中山大学外国语学院进修的那段日子。自那之后，他开始认真钻研相关理论知识，同时结合自己的专业特点，将学习心得、教学和研究成果发表在多种重要外语学术刊物上。

廖传风先生希望我能为他与同事和朋友一起撰写的这本《涉外警务英语语篇的功能语言学研究》作个序。因为我认识廖先生，也因为该书是讨论功能语言学和语篇分析问题的，所以我便欣然应允。读了书稿后，我更有了想说几句话的愿望，因为作者关于涉外警务英语语篇的功能语言学分析深深地感动了我。

系统功能语言学创始人 M. A. K. Halliday 在 *An Introduction to Functional Grammar* (1985/1994, London: Arnold) 一书中谈到他的理论模式时说，他的语言学理论注重的是理论的应用，而不是纯理论研究；他感兴趣的问题是修辞的而不是逻辑的、实际的而不是理想的、功能的而不是形式的、语篇的而不是句子的。他的研究重点在于作为行动方式的语言使用和语篇分析；在 Halliday 看来，语言理论是做事的方式。Halliday 还明确指出，语篇分析的最高层次是对语篇进行评估；语言分析可以帮助我们明白为什么一个语篇在某些方面是有效的、成功的，在某些方面却是不成功的、不太成功的或失败的。

我在很多场合说过，Halliday 在介绍自己撰写 *An Introduction to Functional Grammar* 一书的目的时明确指出，他建构功能语法的目的是为语篇分析提供一个理论框架，并认为，这个框架可用来分析英语中任何口头语篇或书面语篇。我在《语篇分析的理

论与实践》(2001, 上海外语教育出版社)一书中认为,系统功能语法是一种比其他语法(语言学)更适合于语篇分析的理论。因此,我们在语篇分析中完全可以用这一理论作为指导。可以这样说,系统功能语法(语言学)完全可以作为语篇分析的理论框架,它是一种适用性(appliability)强、可应用性(applicability)强、可操作性强、实用性强的语篇分析理论,它完全可以与美国语篇分析学者 D. Schiffrin (1994) 在 *Approaches to Discourse* (1994, Oxford: Blackwell) 一书中所说的六种理论(即言语行为理论、互动社会语言学、交际文化学、语用学、会话分析、变异分析)相媲美。我们(黄国文、葛达西)在《功能语篇分析》(2006, 上海外语教育出版社)一书中说到,在系统功能语法(语言学)理论框架中所作的语篇分析,我们称为“功能语篇分析”(Functional Discourse Analysis);这与 S. Eggins 在 *An Introduction to Systemic Functional Linguistics* (1994, London: Continuum) 一书中所说的“系统语篇分析”基本同义,因为都是用系统功能语言学理论作为理论基础和理论指导的。

廖先生他们的《涉外警务英语语篇的功能语言学研究》一书正是将功能语言学理论用于分析一种特殊语篇(涉外警务英语语篇)的一次有益的实践。该书由两大部分组成,共有12章。第一部分是核心篇,共有7章;第二部分是辅助篇,是第一部分中语篇分析的语料来源,共有5章。在第一部分中,作者首先对语篇分析进行了比较全面的概述和介绍,对语篇分析的一些基本理论、原则、方法以及实际分析操作进行梳理和说明,对语篇分析的学习者特别有帮助;然后对系统功能语言学中三大纯理功能进行介绍,并通过实际分析展示三大纯理功能在各类涉外警务英语语篇分析中的应用;接下来的五章对不同类型的涉外警务英语语篇(办案类、验证类、办证类、求助类)进行比较深入的分析,同时还从对比语言学的角度对涉外警务英语语篇作了对比分析。虽然第二部分是语料,但所收集的口语语篇有两方面值

得我们注意，一是这些语篇所涉及的内容，一般人在日常生活中是不会遇到的，所以读起来有新鲜感；二是这些语篇的语言特点很突出，对话双方的说话方式和言语角色形成了明显的对比（如“警察”主要是提问，而“外国人”则是回答问题），双方所用的语言在“人际意义成分”的采用（或不采用）方面很特别，有必要进一步深入探讨和研究。这些不同类型的语篇涉及、涵盖了涉外警务工作方方面面的内容，给读者提供了不可多得的涉外警务语篇材料。

《涉外警务英语语篇的功能语言学研究》同时也是对系统功能语言学的语篇分析在特殊用途英语（ESP）方面的有益尝试。系统功能语言学关注语言如何实现交际任务，如何用语言做事，强调语篇分析的实用性，以实际语料为分析对象。在这方面这本书的作者为涉外警务英语语言教学做了一项十分有意义的工作。众所周知，语篇分析对语言教师的帮助很大。通过从功能语言学的角度分析警务英语语篇的语篇结构特征和语言特点，廖先生他们为从事涉外警务英语教学人员提供了以语篇为中心（discourse-oriented）的语言教学视角。他们对实际语料的分析会帮助涉外警务人员掌握如何根据特定的文化语境和情景语境选择得体的语言来表达意义，如何通过语篇实现社会行为和语言交际，在不同场合恰当使用不同的表达方式，从而用英语实施有效的涉外管理。对这方面感兴趣的读者会发现，该书告诉我们应该如何根据不同的涉外警务语篇类型进行有效交际，实施各种功能，从而提高我们对语篇分析实用性的认识。因此，这本书不仅适合对系统功能语言学和语篇分析感兴趣的读者，同时对 ESP 教师、涉外警务人员和一般的英语学习者也将有所裨益。

从廖传风先生他们的专著中，我高兴地看到他们成功地把系统功能语言学理论应用于实际的语篇分析，在注重语篇体裁和语篇结构的基础上，把重点放在研究功能和意义，目的是探索意义的表达和形式对语义的体现。我应该对廖先生他们表示祝贺，因

为他们成功地对很多人不熟悉的语篇类型（即涉外警务英语语篇）进行了深入细致的分析。廖先生他们的研究表明，通过功能语言学分析，我们可以发现、了解原先我们并不明白或不是很明白的东西，可以看到语言学理论对解决实际问题的指导性和辅助性作用。从他们的研究中我们可以得出这样的结论：功能语篇分析可以帮助我们特定交际场合考虑语言的使用、理解语言的使用、解释语言的使用和评估语言的使用，同时这对进一步验证作为普通语言学理论的系统功能语言学的适用性和可应用性来说，无疑也是一种非常有益的尝试。

是为序。

黄国文

2007年11月22日

于北京大有庄100号

前 言

本书是2007年广东省公安机关重点调研和理论研究立项课题“功能语言学视角下的公安英语语篇研究”的成果。

改革开放以来,来华的外国人数量逐年增多。据公安部门统计,2006年来华的外国人数量高达2221.03万人次。广东省处在我国改革开放的前沿,来粤的外国人比全国其他省份都多。目前世界500强企业中,已有166家在广东省建立了492家企业,广东省常住外国人约3.5万,临时居住外国人高达100万。这些来华的外国人都得与公安机关打交道。不仅公安外国人管理部门,而且外国人所到之处的市/县公安局、公安分局、派出所都会遇到外国人询问情况,办理证件以及涉外案(事)件等。公安机关在实施涉外管理中,经常需要使用英语,尤其是英语口语。然而,就整体而言,我国公安涉外管理人员的英语口语能力还比较差,还不能满足改革开放新形势下公安涉外管理工作的需要。例如,在用英语处理涉外案(事)件时,许多外事民警发问时不知道用什么英语句型,应该问些什么,哪些内容是必须问的,哪些内容是可问可不问的等等。本书第一作者曾多次接到广东省地、市、县公安部门以及派出所的外事民警的求助电话。他们面对前来办事的外国人束手无策,只得请求本书第一作者与外国人在电话中通话,最后问题才得以解决。总之,我国公安涉外管理人员的英语口语能力亟待提高。广大公安人员,特别是涉外管理人员,都盼望着有一本实践性、模仿性、操作性和指导性都很强的书帮助他们提高英语口语能力。这便是我们合作撰写本书的主要初衷。本书将在很大程度上使公安涉外管理人员明白怎样开口讲英语,讲什么内容等。换句话说,它能在很大程度上使他

们懂得如何用英语实施有效的涉外管理。此外,本书有助于提高公安院校的英语口语教学质量。我国目前有30多所公安院校。这些院校都开设了公安英语课程,其中,公安英语口语占相当大的比例。要提高公安英语教学质量,科研必须要跟上,否则,公安英语教学就会停滞不前。然而,目前我国只有少量几本汇编的公安英语口语的教材或书籍,主要由英汉对照的口语语篇构成。这些教材或书籍的主要不足是没有用语言学理论对口语语篇进行分析,没有探讨公安英语口语语篇的运作规律,即构建模式,也没有说明这类语篇的语篇特征、语言特点等。本书将弥补这一缺陷,从而提高我国公安院校英语口语教学质量提供强有力的支持。

本书的主要内容是对各类涉外警务英语口语语篇进行分析。语篇分析的指导理论主要是功能语言学中的三大纯理功能。我们之所以选用功能语言学作语篇分析的理论框架,是因为它是非常适合于语篇分析的理论。正如黄国文(2001:2)在成功分析广告语篇后所说:“系统功能语法是一个比其他理论更适合于语篇分析的理论,我们在语篇分析中完全可以只用这一理论作为指导。”在所用的语料中,有的是选自国内已出版的公安英语口语教材或书籍(但稍作修改),有的是我们自己创作而成,还有一些是从基层警务人员在涉外管理过程中记录所得。全书分为两大部分,共由12章组成。第一部分是核心篇,共有7章。第1章为语篇分析概述,主要介绍语篇分析的一些基本理论和方法,并对语篇分析的实用性进行探讨,主要目的是加深读者对本书中有关语篇分析的章节的理解。第2章为功能语言学中三大纯理功能的简介,目的是让读者了解三大纯理功能的基本常识,扫除专业术语障碍,以帮助他们读懂本书以三大纯理功能为理论框架的各类涉外警务英语语篇分析的内容。第3至第6章分别对本书第二部分中5种不同类型的涉外警务英语语篇进行分析。每一章分析一个类型中的一个或两个口语语篇,以探求其语言特点、语篇特

征、语篇构建模式等。第7章是对这5类涉外警务英语语篇进行对比分析,找出相同点和差异,以加深读者对这些语篇的理解,使他们学会在不同场合使用不同的表达方式。第二部分是辅助篇,是上篇中语篇分析的语料来源,由英汉对照的口语语篇组成,共有5章(8—12章)。第8章为办案类涉外警务英语口语语篇,由8个英汉对照的口语语篇组成。第9章为验证类涉外警务英语口语语篇,由4个英汉对照的口语语篇组成。第10章为办证类涉外警务英语口语语篇,由4个英汉对照的口语语篇组成。第11章为求助类涉外警务英语口语语篇,由11个英汉对照的口语语篇组成。第12章为咨询类涉外警务英语口语语篇,由5个英汉对照的口语语篇组成。第二部分共由5种不同类型的32个英汉对照的口语语篇组成,涵盖了涉外警务工作的方方面面,旨在给读者提供一个模仿性和操作性很强的参照样板。

本书第一部分的第2章、第3章、第5章的5.2节和第7章由廖传风撰写;第1章由曾蕾撰写;第4章由曹佩升撰写;第5章的5.1节由闻兴媛撰写;第6章由陈孝宗执笔;第二部分的第8章由廖传风、莫廉和欧阳洁慧共同编写;第9章和第10章由曹佩升编写;第11章由陈孝宗编写;第12章由闻兴媛编写。

全书由廖传风和曹佩升设计和策划。

我是本书第一作者,十多年前曾在武汉市公安局武昌分局外事部门做过两年外事民警,并兼做英文翻译,用英语办理过大量的涉外案(事)件,曾因办理涉外案(事)件质量高而受到武汉市公安局嘉奖。因此,我对涉外警务英语口语语篇比较熟悉。要是我将当年的第一手办案笔录材料保留下来用作本书语篇分析的语料该有多好。多年来,我一直酝酿着写一本有关涉外警务英语口语的书,但由于种种原因,始终未能如愿。今日本书得以问世,首先应当感谢我的功能语言学启蒙老师、中国功能语言学研究学会会长、中山大学外国语学院博士生导师黄国文教授。我的科研和教学工作曾一度处于徘徊不前的状态。是黄先生把我引入功

能语言学的广阔世界,使我感到茅塞顿开,豁然开朗,科研和教学都上了一个新台阶。我的论文不时在核心期刊上发表,我作为第一作者所撰写的本书得以问世,我教的班级在全国英语统考中的成绩多次在全校名列前茅,我指导的学生在“2007年 CCTV 杯”全国英语演讲大赛广东赛区获二等奖,我本人多次获学院教学评估奖并被评为广东省2007年“南粤优秀教师”。所有这些,都与黄先生传授给我的功能语言学知识密不可分。特别使我感动的是,黄先生在百忙之中通篇审阅本书初稿,提出许多中肯意见并为本书作序。对黄先生给予我的教诲、关心、培养和支持,非片言只语所能表达,我将永远铭记不忘。

作为本书的第一作者,我要代表本书的全体作者衷心感谢中山大学出版社积极扶植学术研究,使我们这类理论性和专业性较强的著作能够问世。

在编写本书第二部分的过程中,我们主要参阅了《公安外国人管理实用英语会话》、《实用警务英语口语》、《高级警务英语》、《实用公安英语口语》、《现代实用警务英语》、《警察英语》、《实用警务英语》、《警察日常英语会话》等书籍,并从中摘取了部分语篇,在此,对这些书的作者们表示感谢。

本书还得到了广东警官学院科研处林维业处长、广东警察协会李竹生副教授和广东省公安厅治安管理局林卫政委的关心和支持,在此表示衷心的感谢。

由于作者水平有限,书中难免出现错误,望读者和专家不吝赐教。

廖传风

2007年11月11日
于广东警官学院

目 录

第一部分 语篇理论与分析

第一章 语篇分析综述	(2)
1.1 “语篇”、“语篇分析”及其相关术语概念的 界定	(2)
1.1.1 “text”和“discourse”及其译名	(2)
1.1.2 “语篇”概念	(3)
1.1.3 Discourse Analysis 及其译名	(3)
1.1.4 语篇分析及其相关概念	(4)
1.2 语篇分析的发展过程与跨学科特点	(5)
1.3 国内外对语篇分析研究的贡献	(8)
1.3.1 国外语篇分析研究回顾	(8)
1.3.2 国内语篇分析研究回顾	(9)
1.4 语篇分析的理论与方法	(9)
1.4.1 系统功能语言学	(10)
1.4.2 言语行为理论	(17)
1.4.3 互动社会语言学	(19)
1.4.4 交际文化学	(20)
1.4.5 语用学	(22)
1.4.6 会话分析	(24)
1.4.7 变异分析	(26)
1.5 语篇分析的应用	(27)

第二章 三大纯理功能简介	(31)
2.1 引言	(31)
2.2 人际功能	(32)
2.2.1 人际功能的概念	(32)
2.2.2 语气与剩余成分	(33)
2.2.3 情态	(41)
2.2.4 评价	(48)
2.3 经验功能	(51)
2.3.1 引言	(51)
2.3.2 及物性	(53)
2.4 语篇功能	(70)
2.4.1 引言	(70)
2.4.2 主位	(71)
2.4.3 衔接	(80)
2.5 结束语	(87)
 第三章 办案类涉外警务英语语篇分析	 (89)
3.1 引言	(89)
3.2 语篇的信息交流与建构	(89)
3.3 语篇语气成分分析与评论	(93)
3.3.1 语气成分分析	(93)
3.3.2 评论	(94)
3.4 语篇意态成分分析与评论	(95)
3.4.1 意态成分分析	(96)
3.4.2 评论	(96)
3.5 评价系统与评价价值分析	(97)
3.5.1 评价系统框架	(97)
3.5.2 评价价值分析	(98)

3. 6 结语	(101)
第四章 验证类涉外警务英语语篇分析	(103)
4. 1 哈桑的体裁分析理论	(104)
4. 2 研究方法	(105)
4. 2. 1 定义研究对象	(106)
4. 2. 2 选取语料库	(106)
4. 2. 3 确立该语篇的体裁图示结构	(106)
4. 2. 4 归纳该语篇的总体裁特征	(106)
4. 2. 5 概述某一语篇的语境参数	(106)
4. 3 验证类英语口语语篇的体裁结构潜式	(106)
4. 4 验证类英语口语的语言特征	(109)
4. 4. 1 明显地表现出语气和语调, 以祈使句, 肯定句居多	(109)
4. 4. 2 跨文化交际特征	(110)
4. 4. 3 礼貌特征	(110)
4. 4. 4 司法语言的严肃性	(111)
4. 5 结语	(113)
第五章 办证类涉外警务英语语篇分析	(114)
5. 1 公安办证类实用英语口语的功能研究	(114)
5. 1. 1 引言	(114)
5. 1. 2 理论框架	(114)
5. 1. 3 分析	(115)
5. 1. 4 讨论	(117)
5. 1. 5 结语	(123)
5. 2 办证类公安英语口语语篇模式及人际意义分析	(123)

5.2.1	引言	(123)
5.2.2	语篇的收集和结构特点	(124)
5.2.3	人际意义分析	(126)
5.5.4	结语	(129)
第六章 求助类涉外警务英语语篇分析		(130)
6.1	分析对象介绍	(130)
6.2	警务英语对话的结构	(132)
6.3	情景语境	(133)
6.3.1	语场	(133)
6.3.2	基调	(133)
6.3.3	方式	(135)
6.4	交际角色	(135)
6.4.1	对话分析	(135)
6.4.2	语言使用特点	(138)
6.5	结语	(138)
第七章 涉外警务英语语篇对比分析		(139)
7.1	求助类与办案类警务英语语篇对比分析	(139)
7.1.1	引言	(139)
7.1.2	求助类涉外警务英语口语语篇分析	(139)
7.1.3	办案类涉外警务英语口语语篇分析	(144)
7.1.4	求助类与办案类涉外警务英语口语语篇的 比较	(149)
7.1.5	结束语	(150)
7.2	其他类与办案类警务英语语篇对比分析	(150)
7.2.1	语篇构建模式异同	(150)

7.2.2 涉外警务英语口语语篇特征和语言特征	(151)
-------------------------------	-------

第二部分 涉外警务英语口语语篇 (英汉对照)

第八章 办案类涉外警务英语口语语篇	(153)
8.1 嫖宿暗娼	(153)
8.2 非法居留、停留	(157)
8.3 非法宣传活动	(161)
8.4 扰乱公共秩序	(164)
8.5 非法谋职	(166)
8.6 非法入境	(168)
8.7 非法宗教活动	(172)
8.8 交通事故	(174)
第九章 验证类涉外警务英语口语语篇	(179)
9.1 缴验证件	(179)
9.2 住宿登记	(181)
9.3 护照检查	(184)
9.4 旅行证	(185)
第十章 办证类涉外警务英语口语语篇	(188)
10.1 签证延期	(188)
10.2 出境和再入境签证	(189)
10.3 旅行证	(192)
10.4 补发证件	(193)